

# Courrier de Berne

No 4 vendredi 29 mai 2009  
87e année

Périodique francophone  
Paraît 10 fois par année

## CONFIDENCE

### COMME UN OURS DANS UNE FOSSE

Tout le monde le sait: la ville de Berne, c'est la ville de l'ours. Impossible d'y échapper. Le plantigrade s'affiche avec fierté sur l'écusson de la ville, sur les souvenirs vendus aux touristes, sur les biscômes. Même l'équipe locale de hockey sur glace s'identifie à l'ours. Tout un symbole. Et qui remonte loin, à la fondation même de Berne en 1191. La légende raconte que l'ours devint l'emblème de la ville car il fut le premier animal abattu par le duc Berchtold V von Zähringen pendant les travaux de construction. L'animal, en chair et en os, fait aussi partie intégrante de l'attraction touristique la plus populaire de Berne: la fosse aux ours, créée en 1857, pour montrer la domination de l'homme sur l'animal.

Seulement voilà: depuis fin avril, le célèbre enclos est vide. Pedro, son dernier résident, a dû être euthanasié parce que souffrant d'arthrose. Le pauvre manquait d'exercice. Pas étonnant lorsque l'on voit l'espace qui lui était dévolu. Petit, entièrement en béton, austère avec ses troncs d'arbre morts à ronger. La déprime assurée.

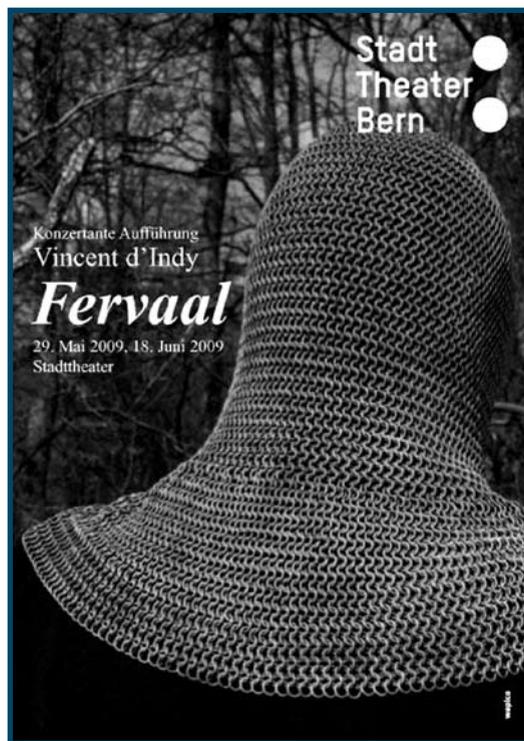
Mais que les touristes se rassurent! Un nouveau parc pour ours, moderne celui-là, devrait ouvrir ses portes en octobre sur les rives de l'Aar, et il sera dix fois plus grand que l'ancien enclos qu'on dirait sorti du Moyen-Âge. Une sacrée prise de conscience en 152 ans d'histoire de la fosse aux ours! Désormais, l'ours n'est plus considéré comme une bête de foire. On admet qu'il a besoin d'un espace vital.

Deux plantigrades feront à nouveau la joie des visiteurs dans leur nouvel habitat: Björk et Finn. Ils vivent actuellement au Tierpark du Dählhölzli, et les responsables ne veulent pas, en attendant l'ouverture du nouveau parc, les placer dans la fosse pour quelques mois. Selon eux, ils ne s'y sentiraient pas bien. D'après le directeur du zoo, les deux ours se plaisent tellement qu'ils pourraient même fonder une famille. Une aubaine. Imaginez des petits oursons qui complètent le tableau... De quoi faire accourir les touristes du monde entier en masse!

Quant à la fosse aux ours, elle ne sera pas détruite, mais réaménagée. Le site sera transformé pour accueillir des expositions et des manifestations culturelles. Ce qui fait malicieusement dire au directeur du nouveau parc, Bernd Schildger: „Le visiteur qui découvrira ces salles historiques pourra lui-même se sentir, pour une fois, comme un ours dans une fosse“. Déprimé et souffrant des articulations?

Christine Werlé

## “FERVAAL”, UN OPÉRA D'INSPIRATION CELTE



Dans le cadre de l'exposition «L'art des Celtes» au Musée Historique de Berne, le Stadttheater propose le 29 mai en grande première «Fervaal», un opéra en français d'inspiration celte. Entretien avec Beat Glur, responsable de la communication au Stadttheater de Berne.

- Racontez-nous un peu...  
de quoi parle «Fervaal»?

Fervaal est un jeune guerrier celte, qui est déchiré entre sa vocation de mener son peuple et son

*suite page 2*

### SOMMAIRE

Edito	1
«Fervaal», un opéra d'inspiration celte	1-2
TGV : Réduction de l'offre entre Berne et Paris	2
Parole à Ada Marra	3
ARB	4
Les conférences de l'Alliance française	5
Brèves	6
Carnet d'adresses	7
L'expo Einstein en Chine	8
Les rendez-vous à ne pas manquer !	8

Changements d'adresse:  
Association Romande de Berne  
3000 Berne

AZB  
3001 Berne

**DR. NOYER**  
PHARMACIES

### Les pharmacies à Berne à votre service

Apotheke Dr. Noyer  
Marktgasse 65  
3011 Bern  
031 326 28 28  
apotheke@drnoyer.ch

Filiale Marktgass-Passage  
Marktgass-Passage 3  
031 326 28 10  
passage@drnoyer.ch

Internationale Apotheke  
Waisenhausplatz 21  
031 311 15 81  
mail@interpharm-swiss.ch

Filiale Schaufplatzgasse «Pfötli»  
Schaufplatzgasse 7  
031 326 28 15  
schau@drnoyer.ch

Haafsche Apotheke  
Marktgasse 44  
031 313 17 17  
haafsche-apo@drnoyer.ch

conseils individuels  
Marktgasse 65, 3011 Bern  
Tél. 031 326 28 28  
E-Mail: apotheke@drnoyer.ch

amour pour Guilhen, une princesse sarrasine. Cet opéra s'inscrit dans le wagnérisme: on perçoit dans cette oeuvre, tant dans la narration que dans la composition, l'influence de « Parsifal », de « Tristan et Iseult » et de « Tannhäuser » de Richard Wagner. On y retrouve aussi les traditions scéniques françaises du grand opéra et du drame lyrique. « Fervaal » est pourtant un opéra assez méconnu du public et très rarement joué. Peut-être parce qu'il n'y a pas de mise en scène. Les chanteurs se produisent sans costumes. L'opéra de Vincent d'Indy est présenté dans la série consacrée à la redécouverte des chefs-d'oeuvres français et dans le cadre de l'exposition « L'art des Celtes » qui se tient du 18 juin au 18 octobre 2009 au Musée Historique de Berne.

**- Vous montez cet opéra en collaboration avec le Musée Historique de Berne?**

Pas vraiment. Ce n'est pas une coproduction, même s'il s'agit du même thème. Nous faisons de la publicité pour l'exposition sur les Celtes au Musée, et, de son côté, le Musée fait de la publicité pour notre opéra. Initialement, nous avions prévu de donner une représentation en plein air, dans le jardin du Musée. Mais nous avons dû abandonner l'idée. Le jardin est en chantier depuis un an, car le Musée va être agrandi et les travaux ne sont pas terminés.

**- Qui est le compositeur ?**

Vincent d'Indy est un musicien et compositeur français né à Paris en 1851. C'est là également qu'il est mort en 1931. Il était fan de Richard Wagner, à qui d'ailleurs on le compare souvent. Il a écrit plus de 100 oeuvres répertoriées, des concertos et des opéras, comme « L'Étranger » et « La Légende de Saint-Christophe ». « Fervaal », composé en 1897, est, de ses oeuvres, celle qui a été la plus remarquée en Suisse. Vincent d'Indy appréciait d'ailleurs beaucoup notre pays, où il a fait de nombreux voyages. Vincent d'Indy était aussi un professeur réputé et très prolifique. Il a écrit de nombreuses biographies, dont une de Beethoven.

**- D'où vous est venue l'idée de présenter un opéra en français?**

Il y a deux raisons à cela. La première, c'est que la France est bien représentée dans le répertoire lyrique. Je vous rappelle que « Carmen », de Bizet, est l'opéra le plus joué dans le monde. La deuxième raison, c'est que le directeur du Stadttheater, Marc Adam, est Français. Et il souhaite qu'un opéra en français soit joué par saison.

**- Pourquoi « Fervaal » n'est-il pas proposé dans le cadre de la « nouvelle scène », le théâtre en langue française ?**

Nous ne présentons dans le cadre de la

« nouvelle scène » que des pièces de théâtre en français. Nous invitons des troupes romandes ou françaises à se produire sur la scène du Stadttheater. Ces pièces sont essentiellement destinées à la communauté francophone de Berne. « Fervaal » n'entre pas dans ce cadre puisque c'est un opéra et, qui plus est, qu'il s'agit de l'une de nos propres productions.

**- Combien de représentations prévoyez-vous?**

Deux. La première aura lieu le 29 mai et la seconde sera donnée le 18 juillet.

■ Propos recueillis par Christine Werlé

**En marge de l'opéra « Fervaal », une conférence sur le wagnérisme français sera organisée par la Société Suisse de Musicologie le 16 juin 2009 à 18h15 au Musée historique de Berne.**

**La conférence est en allemand. Entrée libre, mais nombre de places limité.**

## TGV : SUPPRESSION DE L'UN DES DEUX ALLERS-RETOURS ENTRE BERNE ET PARIS



**Dès le 13 décembre prochain, deux liaisons TGV quotidiennes entre Berne et Paris, via Neuchâtel, seront supprimées. Sont concernés par cette décision : les TGV partant à 17h23 de Berne et à 07h58 de Paris-Gare de Lyon. La société exploitante Lyria explique cette réduction de l'offre par le recul de la fréquentation.**

Pour le porte-parole Christian Rossi, ces deux liaisons ne sont plus rentables depuis quatre ans. Avec un taux d'occupation de 29%, il s'agit des deux trains qui ont la fréquentation la plus basse sur le trafic international du TGV Lyria. L'avenir de l'autre paire de TGV, quittant Berne le matin et Paris en fin d'après-midi, n'est pas assuré non plus. « C'est le marché qui décidera. Pour l'instant, ces deux trains sont encore profitables et sont donc maintenus », affirme Christian Rossi. Dé-

laissant la capitale, la société Lyria préfère augmenter l'offre entre Bâle et Paris. Des travaux, co-financés par la Confédération, sont actuellement en cours pour relier la cité rhénane à la ligne TGV Rhin-Rhône entre Dijon et Belfort. Dès qu'ils seront achevés, en 2011, la fréquence passera à six TGV par jour sur cette ligne. Le trajet durera quatre heures, ce qui réduit le temps de parcours d'une demi-heure. Selon Christian Rossi, il est impossible d'obtenir ce gain de temps sur la ligne

Berne-Paris. « La configuration géographique du parcours ne le permet pas », dit-il. La décision semble irrévocable. Les gouvernements bernois et neuchâtelois ne baissent pas les bras pour autant. Ils exigent le maintien de la prestation actuelle. La présidente du gouvernement bernois, Barbara Egger-Jenzer, demandera au patron des CFF, Andreas Meyer, de revenir sur la décision des entreprises ferroviaires.

■ Christine Werlé

**La conseillère nationale socialiste vaudoise Ada Marra part en guerre contre l'initiative qui vise à interdire les minarets, et contre ceux qui veulent faire croire que la Suisse a un problème avec ses musulmans. Entretien.**

## « CONSTRUIRE DES MINARETS NE SIGNIFIE PAS METTRE LA CHARIA À LA PLACE DE NOTRE CONSTITUTION »

*- Vous êtes pour le rejet de l'initiative, est-ce à dire que vous êtes favorable à la construction de minarets en Suisse ?*

Il ne s'agit pas d'être pour ou contre la construction de minarets en Suisse. Il s'agit de savoir si, en Suisse, la notion de laïcité et de paix religieuse prévaut. Autrement dit, je pense que refuser la construction de minarets revient à dire que nous sommes dans un Etat où la paix confessionnelle n'existe pas. Je crois qu'on arrive très bien à faire la différence aujourd'hui entre les valeurs religieuses et laïques, et c'est pourquoi je ne pense pas que construire des minarets signifie mettre la charia (la loi islamique) à la place de notre Constitution.

*- Pensez-vous qu'à travers cette initiative, c'est la communauté musulmane de Suisse qu'on discrimine ?*

Je crois que l'UDC confond un peu tout. Il faut rester rationnel dans ce débat. S'il y a des problèmes avec des islamistes intégristes dans le monde, ce n'est pas le cas en Suisse. La plupart des musulmans dans notre pays viennent des Balkans. C'est un autre type d'Islam. Et même les Arabes qui sont musulmans en Suisse sont tout à fait tranquilles et n'ont pas de revendications politiques. Je n'ai jamais entendu aucun musulman dans notre pays prendre la parole et dire qu'il voulait imposer la charia aux Suisses et aux Suissesses.

*- Accepter l'initiative contre les minarets, est-ce que c'est faire courir des risques sécuritaires à la Suisse ?*

Peut-être qu'il y aura des protestations de la part des communautés musulmanes d'autre pays, même pas de la nôtre. Je peux le comprendre. C'est comme lorsqu'à l'époque, on stigmatisait les catholiques dans notre pays alors sous la domination protestante. Peut-être que la question de la sécurité se posera, mais je n'arrive pas à évaluer aujourd'hui quelles en seront les conséquences.

*- Pour vous, le minaret n'est qu'un élément d'architecture ?*

Le minaret fait effectivement partie de l'architecture d'une mosquée. Il fait parfois partie des pratiques religieuses des communautés musulmanes, parfois pas. Toutes les communautés musulmanes ne le demandent pas, et c'est pour cette raison que c'est un faux problème. En Suisse, il n'y a que quatre mosquées qui ont demandé un minaret. Je tiens à rappeler qu'il est impossible qu'un muezzin sur un minaret appelle à la prière, puisque dans notre pays, il est interdit de faire du bruit autour des endroits où l'on pratique une religion, et cela vaut pour toutes les religions. L'appel à la prière est donc exclu.

*- Que répondez-vous à ceux qui voient dans le minaret le symbole d'une religion qui se place au-dessus des lois ?*

Je rappellerais qu'il y a d'autres religions qui ont des droits. Je pense en particulier aux catholiques, qui ont un droit canonique, et qui pourtant respectent la Constitution et les valeurs suisses. Je n'ai pas encore entendu dire que l'Islam comportait en lui-même une supériorité à la Constitution. Il y a des règles à l'intérieur de cette religion, mais comme il y en a aussi chez les protestants, les catholiques et les juifs. La Suisse est bien protégée par ses lois et sa Constitution pour contrevenir à ceux qui voudraient vivre au-dessus des lois.



*- Le fait que l'islam discrimine les femmes et les homosexuels ne vous dérange pas en tant que socialiste ?*

Je n'ai pas à juger des croyances des gens. J'ai à juger en tant que politicienne quand les gens contreviennent à des valeurs fondamentales de notre pays. Et je crois qu'il n'y a pas besoin d'être musulman pour discriminer les homosexuels ou les femmes. Regardez l'UDC : c'est un parti qui blesse beaucoup les femmes dans ses propos et tous ceux qui ne vivent pas dans la norme.

*- Ne craignez-vous pas que si l'on cède à cette demande des musulmans, ils exigeront beaucoup plus, comme par exemple les filles dispensées de cours de natation à l'école ?*

Les musulmans de Suisse n'exigent rien du tout. On ne cède donc pas à leurs exigences. Les musulmans demandent parfois d'avoir un cimetière privé pour enterrer leurs morts, mais c'est une demande légitime, vu que, par exemple, les juifs ont obtenu leur parcelle de cimetière à Genève. C'est une lubie des initiés qui focalisent leurs peurs sur un faux problème. Les gens ont d'autres vrais soucis à l'heure actuelle : ce sont les coûts de la santé, du logement, la crise économique, les maladies. Faire toute une bataille autour de la construction de quelques minarets, c'est absurde et je crois que les Suisses en sont conscients.

■ Propos recueillis par Christine Werlé

Votre librairie française à Berne

**STAUFFACHER**

L'UNIVERS DES  
LIVRES & MULTIMEDIAS

stauffacher.ch

Neuengasse 25-37, 3001 Berne, 031 313 63 63

aussi à la gare de Berne: ouvert tous les jours  
jusqu'à 22 heures, y compris le dimanche

## BIENVENUE À NOTRE NOUVELLE RÉDACTRICE

Le numéro 3/2009 a été pour moi l'occasion de rendre hommage à Françoise Tschanz, qui nous faisait part pour la dernière fois de ses « Confidences » de rédactrice responsable du Courrier de Berne. La nostalgie reste, bien sûr, mais elle n'empêche pas la joie que je ressens en vous annonçant qu'une nouvelle rédactrice a accepté de prendre la direction de ce Courrier de Berne dès le présent numéro et qu'il s'agit de Christine Werlé.

Le comité de l'Association romande de Berne a été séduit d'emblée par les qualités humaines et professionnelles de Christine Werlé, par sa volonté de s'engager pleinement, depuis Lausanne en un premier temps, mais très vite depuis Berne, en faveur d'un Courrier de Berne de qualité.

Je souhaite donc la bienvenue à notre nouvelle rédactrice et espère qu'elle trouvera beaucoup de satisfaction dans l'exercice de cette activité qui ne l'empêchera évidemment pas de continuer à travailler pour la Radio suisse romande.

L'Assemblée générale, qui s'est tenue le 7 mai dernier, a pris congé de Françoise Tschanz et a été informée de la nomination de

Christine Werlé. J'en profite pour signaler que cette Assemblée a accepté tous les objets qui lui étaient soumis et qu'elle a bien voulu réélire tous les membres du comité.

Nous sommes donc repartis pour une année qui devrait être décisive : ces prochains jours, le projet de statuts tel qu'issu des discussions menées ces derniers mois sera publié sur notre site Internet ([www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)) et les associations qui ont marqué leur intérêt pour le projet de fédéralisation – à une exception près, toutes celles que nous avons entendues sont favorables au projet et paraissent prêtes soit à y adhérer, soit à conclure un partenariat si leurs statuts ne permettent pas l'adhésion – seront invitées à se prononcer.

Il est temps que ce projet aboutisse, de sorte que l'énergie puisse être consacrée à autre chose. Plusieurs perspectives se sont ouvertes ces dernières semaines : le comité de l'ARB voit l'avenir avec optimisme et il continuera à agir pour que cet optimisme soit justifié.

Michel Schwob

**Société des Neuchâtelois à Berne**

**Samedi 6 juin 2009**

**COURSE DE PRINTEMPS DANS LE VAL-DE-RUZ,  
dîner prévu aux Gollières.**

**Inscriptions chez Claudine Mühlemann,  
031 311 67 39**

**Communauté francophone**

**RÉCEPTION PAR M. ALEXANDER TSCHÄPPÄT,  
MAIRE DE LA VILLE BERNE**

**Mercredi 3 juin 2009 à 17h30 à l'Erlacherhof,  
Junkerngasse 47, 3011 Berne.**

### INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons  
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

Associations / publications

- Courrier de Berne** (35.- an)  
 **Association romande de Berne** (ARB, ind. 50.-, couples 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Activités

- Cours d'anglais**  
(prix selon les coûts et le nombre de participants. Renseignements: [pierre.clavel@bluewin.ch](mailto:pierre.clavel@bluewin.ch) ou 031 376 08 20)

Nom(s), prénom(s): \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NP Localité: \_\_\_\_\_

Téléphone(s): \_\_\_\_\_

Courriel: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

- Jefaismespaiementsparinternetetacceptederecevoirlesfacturesetbulletinsdecotisationsparcourrierélectronique**  
A renvoyer à Association romande de Berne, 3000 Berne ou envoyer les données correspondantes à [info@arb-cdb.ch](mailto:info@arb-cdb.ch)

**Courrier  
de Berne**  
No 3 vendredi 29 mai 2009

Site internet  
de l'Association  
romande de Berne:

[www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)

**Ça frise l'incident diplomatique ! Mardi 9 juin à 20h15 à la Schulwarte, l'Alliance française reçoit Olivier Vodoz, ancien Conseiller d'Etat et ancien président du Conseil d'Etat du Canton de Genève, vice-président du Comité suisse pour le retour des marbres du Parthénon. Sa conférence s'intitule : « Le nouveau musée de l'Acropole, une chance pour le retour des marbres du Parthénon ? »**

Il ouvrira enfin ses portes au public le 20 juin 2009 après cinq ans de travaux. Conçu par l'architecte franco-suisse Bernard Tschumi, le nouveau musée de l'Acropole, d'une superficie de 25 000 m<sup>2</sup> et situé au pied de la colline à 300 mètres du temple du Parthénon, remplacera l'actuel, jugé trop exigü. Tout en transparence et baies vitrées, il surplombe les ruines du site grâce à une base sur pilotis et comporte trois niveaux. Le dernier étage, une galerie panoramique en verre, a été conçu pour accueillir la frise orientale du Parthénon qui se trouve actuellement au British Museum de Londres. La Grèce réclame depuis 1974 la restitution du fragment de ces frises datant du Ve siècle avant J.-C. et démontées en 1806 par Lord Elgin, ambassadeur britannique auprès de l'Empire ottoman (dont la Grèce faisait

alors partie). Pendant longtemps, les Anglais ont argué de l'absence d'un musée à même d'assurer la bonne conservation des frises. Aujourd'hui, le British Museum prétend qu'elles ont été achetées en toute légalité et invoque un « droit idéologique » à conserver une part du patrimoine culturel mondial. En réalité, le British Museum craint la création d'un précédent qui le viderait de ses collections, notamment romaines et égyptiennes. De nombreux autres musées européens risqueraient également de devoir restituer, à sa suite, des vestiges de cultures qui ne sont pas les leurs.



■ Valérie Lobsiger

**Quand on est dans la peinture de père en fils... Mardi 2 juin prochain à 20h15 à la Schulwarte, l'Alliance française de Berne reçoit Joachim Pissaro, l'arrière-petit-fils du peintre impressionniste Camille Pissaro, conservateur adjoint du Museum of Modern Art à New-York depuis 2003. Il parlera des « Couleurs et lumières de la nuit » chez Van Gogh.**

On sait que les paysages de Van Gogh (1853-1890) sont actuellement exposés au Musée des Beaux-Arts de Bâle, mais on ignore peut-être qu'une autre exposition intitulée « Van Gogh et les couleurs de la nuit » est en ce moment montrée au Van Gogh Museum d'Amsterdam jusqu'au 7 juin. Organisée par Joachim Pissaro au MoMa où elle a d'abord été visible, elle est consacrée aux paysages de nuit du grand Hollandais, si méconnu de son vivant.

Accoutré d'un chapeau entouré d'une couronne de petites bougies allumées, le peintre se baladait à Arles la nuit pour peindre des scènes nocturnes ou des ciels de nuit étoilés. Quatre coups de pinceau d'un blanc et d'un jaune pur donnaient une étoile. Que traquait-il? « La spectographie des énergies, qui lient dans

la même gerbe l'air, les végétaux, les constructions et les manifestations humaines » comme le suggère Philippe Mathonnet (Le Temps du 25.04.09)? Ou un frémissement, une vibration, un mouvement tournoyant et puissant se transmettant de la terre aux arbres et des arbres au ciel mais qui, à l'origine, trouvait sa source au plus profond de l'artiste?

Telle qu'utilisée par Van Gogh, la couleur dans ses rapprochements et ses contrastes (soleil/nuit mais aussi vie/mort), communique les sensations et émotions d'une âme d'artiste à celui que son art fascine. Un rare plaisir d'esthète pour l'arrière-petit-fils d'un peintre ... et un privilège pour nous autres visiteurs.

■ Valérie Lobsiger



**Rien à voir avec la femme qu'on aurait pu imaginer! Yasmina Khadra, de son vrai nom Mohammed Moulessehouli, écrivain algérien traduit en 33 langues, auteur entre autres de "L'attentat", sera reçu mardi 16 juin prochain par l'Alliance française à 20h15 à la Schulwarte. Il y parlera de son dernier livre : "Ce que le jour doit à la nuit" (Ed. Julliard, août 2008)**

Les souffrances du jeune Younes. Comme le héros de Goethe, Younes, né en Algérie au début des années 30, est un émotif à la sensibilité si grande qu'elle lui gâche la vie.

A peine son père l'a-t-il remis entre les mains de son oncle que le voilà rebaptisé Jonas. Coup de pouce à l'intégration parmi les enfants de colons? Jonas fait désormais partie d'une bande d'inséparables amis, deux roumis et un Juif. Las, les quatre copains sont amoureux d'une même fille. Emilie flirte avec deux d'entre eux, se marie avec le troisième, mais c'est Jonas qu'elle aime. Jonas, lié par un serment, ne lui avouera jamais ses sentiments. En toile de fond, les égratignures de la seconde guerre mondiale, le débarquement américain et, surtout, la montée du nationalisme avec, à partir de 1954, la guerre d'indépendance de l'Algérie.

On admire les images percutantes de Khadra et la luxuriance de son vocabulaire puisé dans la langue arabe dans ce livre où il démonte avec douleur le mythe de l'honneur et celui de la fatalité. Si Jonas découvre déjà à onze ans que « tout se façonne

dans la tête » et que les apparences régissent le monde, ce n'est que bien plus tard qu'il réalise, sous prétexte de loyauté, n'avoir pas eu le courage de ses convictions. C'est de l'aptitude à relever les défis et à prendre en main son bonheur dont il est ici question. L'auteur montre en outre comment l'incompréhension réciproque entre colons (« ce pays nous doit tout ») et indigènes (« cette terre ne vous appartient pas, le malheur y sévit depuis que vous avez réduit des hommes libres au rang de bêtes de somme ») dégénère en bain de sang avec, au premier rang des victimes, des musulmans pacifiques et des Européens non colons. L'auto-culpabilisation de l'enfant, le déchirement causé par l'appartenance à deux milieux opposés, la trahison de l'ami sont également des thèmes abordés dans ce roman pour souligner que, malgré les catastrophes et les aléas de la vie, il n'y a de malédiction que celle qu'on est prêt à prendre sur ses épaules. « Il n'y a qu'un seul dieu sur terre et c'est toi » susurre la voix sage d'une prostituée à l'oreille du narrateur.



■ Valérie Lobsiger

**MUSIQUE D'ÉGLISE**

**A l'occasion des 500 ans de la naissance de Jean Calvin en 1509**

**Di 31 mai à 10 h à la Collégiale:** Culte de Pentecôte avec la création de la *Cantate de Calvin* composée par Regina Waldmeier pour soprano, chœur, et orgue. Exécutants: Meret Burkhard, soprano, Daniel Glaus, orgue et la Berner Kantorei.

**Sa 20 juin à 17 h 30 à la Collégiale:** Culte-cantate vespéral avec la création de la *Cantate basée sur le psaume 121*. Le compositeur Pierre Funk a composé la cantate *Ich schau nach jenen Bergen fern* avec des mélodies tirées du Psautier genevois du XVI<sup>e</sup> siècle et les a adaptées pour un chœur d'enfants placé sous la direction de Johannes Günther.

**Tous les ve à 12 h 30 au temple du Saint-Esprit:** Cette série *Point d'orgue* montrera la variété des sons pouvant être générée par un orgue. Chaque concert de 30 min sera donné par un organiste titulaire en ville de Berne ou dans la région, le musicien fera également une révérence à Jean Calvin tout en mélangeant les styles, doux, romantique, classique, contemporain, effronté jazzy ou enjoué! La série, initiée en mars 2009, se poursuivra jusqu'en août 2009.

**AUTRES CONCERTS**

**Di 31 mai à 17 h au temple de Paul:** 3<sup>e</sup> et dernier concert festif pour l'inauguration du nouvel orgue Metzler sous le thème *L'orgue accompagne le chant du chœur paroissial*: le chœur de Paul, dirigé par Ursula Heim, et Martin Heim, orgue, interpréteront des oeuvres d'Antonin Dvorak (1841-1904) et de Joseph Gabriel Rheinberger (1839-1901). La série des concerts spéciaux continuera jusqu'à Pâques 2010. Pour en savoir plus: [www.paulusmusik.ch](http://www.paulusmusik.ch) et [www.paulusorgel.ch](http://www.paulusorgel.ch).

**Ma 9 juin à 20 h à la Collégiale:** 2<sup>me</sup> musique vespérale avec des compositeurs-organistes bernois de la Renaissance (Alder, Wannemacher, Kotter) par Daniel Glaus, orgue. Introduction à 19 h 15.

**Ma 16 juin à 20 h à la Collégiale:** 3<sup>me</sup> musique vespérale; récital d'orgue par Wolfgang Sieber de Lucerne. Introduction à 19 h 15.

**Sa 20 juin de 17 à 23 h au temple de Paul:** Nuit de l'orgue par les organistes de la ville de Berne sur le nouvel orgue Metzler inauguré à Pâques. Chaque récital durera 30 min. Les styles seront très variés: de la Renaissance à l'Avant-Garde, du Néerlandais Sweelinck (1562-1621) jusqu'au jazz, de Bach à l'Hongrois Ligeti, du gospel à la polka! Exceptionnel, en une soirée, plus de 400 ans de musique d'orgue! Apéritif au milieu de la série.

**Di 28 juin à 17 h au temple de Bethlehem:** Concert pour chœur et piano par le Cercle choral de Bethlehem et de Thoune. Il s'agit d'un concert humoristique (oui, cela existe!) où seront présentées les farces de Max & Moritz mise en musique par Henrich Sutermeister à l'aide de chants tziganes composés par J. Brahms et R. Schumann. Direction: Patrick Ryf. Les deux jeunes pianistes Ludmilla Ouroumova et Stefka Rancheva joueront la 3<sup>e</sup> symphonie de J. Brahms et la *Pièce burlesque* de Max Reger. Pour en savoir plus: [www.skbt.ch](http://www.skbt.ch).

**Ma 30 juin à 20 h à la Collégiale:** 5<sup>me</sup> musique vespérale; récital d'orgue par Marie-Claire Alain. Introduction à 19 h 15.

**CINÉMA DE PAUL**

Les séances ont lieu à **19 h 30** dans la grande salle de la maison de paroisse de Paul, Freiestrasse 20 (Bern Mobil, ligne 12 direction Länggasse, arrêt Uniböbler). Le petit bar est ouvert dès 18 h 45 et après la projection, jusqu'à 22 h 30 environ. L'entrée est libre. Le thème général pour la saison 2008/09 est «Images données par les pères et rôles joués par les mères».

**Je 25 juin 2009:** *Netto* de Robert Thalheim, DE, 2005, 86 min. Marcel Werner est plein de bonne volonté, mais toutes choses entreprises lui ratent systématiquement. Mais il a toujours beaucoup à raconter, que ce soit comme expert en matière de sécurité au chômage ou comme rêveur sympathique tourné vers la musique country aux relents socialistes réels d'avant le tournant. En outre, il est le père d'un fils, dont il préfère déléguer l'éducation à la mère ayant divorcé. Mais Sébastien attend, un jour, devant sa porte.

Le jeune régisseur allemand Robert Thalheim a commencé sa carrière du 7<sup>e</sup> Art avec ce film. Il y réussit une étude du milieu tragi-comique, une histoire de relation père-fils, le tout tourné à l'aide d'une caméra indiscrète, toutefois sans rendre risibles ses figures. C'est un film très gentil, pas seulement générateur de rires, il peut être montré à la famille complète.

Cette séance sera la dernière du cycle 2008/09, reprise en octobre 2009 sous un nouveau thème général. Une séance spéciale, en plein air, aura lieu en août.

**CINÉMA LICHTSPIEL**

Bahnstrasse 21. Accès par Bern Mobil: ligne 11, terminus Güterbahnhof, ou lignes 13/14 arrêt Schlossmatte. Pour en savoir plus: [www.lichtspiel.ch](http://www.lichtspiel.ch). Le bar est ouvert dès 19 h. Entrée libre, collecte à la sortie.

**Chaque dimanche à 20 h:** présentation de films anciens sortis des archives. Dans la série *Sortie du labo* (films de la Cinémathèque suisse restaurés avec la

collaboration de Memoriav): **lu 29 juin à 20 h:** *Der letzte Postillon vom Sankt Gotthard* d'Edmund Heuberger, CH, 1941, 86 min, dialecte suisse-almémanique.

Pour en savoir plus sur cette série: [www.sortiedulabo.ch](http://www.sortiedulabo.ch). Avec ce film Edmund Heuberger nous donne un panorama nostalgique de la région alpine. Le film nous raconte la vie du dernier postillon de la diligence postale circulant par le col. Nous voyons aussi la construction du tunnel avec ses conditions de travail extrêmement dures, voire inhumaines.

Moult histoires vécues au cours d'une course de la diligence entre Flüelen et Camerlata sont fondues entre-elles. Le film répond simultanément à une attente ardente de renforcer la sécurité nationale. Le tunnel du Saint-Gothard fut percé en 1880 et mis en service en 1882. Deux petits mondes alpins séparés, le septentrional dans le canton d'Uri et le méridional dans le canton du Tessin, se rapprochent par le temps, l'identité helvétique est mystiquement réduite, elle puise apparemment ses sources, dans la «forteresse alpine». Introduction: Adrian Gerber, historien du cinéma.

Dans la série *CinemAnalyse 2009* (en collaboration avec la Société suisse pour la psychanalyse [SSPsa] et le Centre Sigmund Freud de Berne): **je 25 juin à 20 h:** *Les vacances de Monsieur Hulot* de Jacques Tati, FR, 1951, 114 min, français, sous-titré en allemand. Le bourgeois de petit rang Hulot se conduit de manière très sage dans une petite station balnéaire, sise en Bretagne. Il apprend, à ses dépens, à connaître les pièges et les malheurs causés par la vie quotidienne. Ses essais pour se faire apprécier par les hôtes de la pension, afin de pouvoir conquérir le cœur de la jeune Martine, conduisent tous vers des malentendus et vers de petites catastrophes. Nous avons affaire, ici, à une comédie d'une intelligence agréable au charme romantique. Un film classique, vus par nos parents et grand-parents, à revoir absolument en famille!

Introduction et discussion finale conduites par un psychanalyste membre de la SSPsa.

**JOURNÉE MONDIALE DU DON DU SANG LE DI 14 JUIN 2009**

Le service du don du sang de la Croix-Rouge suisse organise une manifestation spéciale au Bierhübli (Neubrückestrasse 43, [www.bierhuebli.ch](http://www.bierhuebli.ch)) **entre 14 et 19 h**. **Les groupes rock locaux** Karsumpu, Anshelle et Roots 66 se produiront Il y aura un magicien pour les enfants. Il y aura à boire et à manger, et il sera aussi possible de donner son sang dans un laboratoire mobile. Les accompagnants seront également les bienvenus. Les autres lieux habituels de don du sang (Berne, Berthoud, Bienne, Langenthal et Thoune) seront exceptionnellement ouverts **ce dimanche-là de 10 à 12 h et de 13 à 15 h**. ([www.bsd-be.ch](http://www.bsd-be.ch)).

**60 Jahre**  
1949-2009

**bühler ag**

cuisines menuiserie aménagements intérieurs



*Le reflet de votre style de vie*



*Exposition permanente de cuisines, du lundi au samedi*

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne | tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99  
[www.buehler-kuechen.ch](http://www.buehler-kuechen.ch) | [info@buehler-kuechen.ch](mailto:info@buehler-kuechen.ch)

**Fitness – boxe**

Entraînement pour enfants, dames et messieurs de tout âge.

Ecole Charly Bühler (face à l'Hôtel Bellevue).

Gérant: Max Hebeisen  
031 311 35 82

**AMICALES**

**A3-EPFL**  
(Association des diplômés de l'EPFL)  
Peter Keller, T. 079 619 03 66  
peter.keller@a3.epfl.ch  
<http://a3.epfl.ch/SEBern>

**AFS** (Association des Français en Suisse)  
Mme M. Droux, T. 034 422 71 67

**Association des Jurassiens de l'extérieur, section de Berne**  
Blaise Crevoisier, T. 031 941 20 63

**Association romande de Berne**  
Michel Schwob  
michel.schwob@bluewin.ch

**La Jurassienne de Berne**  
Jean Stöckli, T. 031 972 59 49

**La Romande de Berne**  
Bernard Mariaux, T. 031 972 00 46 (P)

**Post Tenebras Lux**  
(Société des Genevois de Berne)  
François Maridor  
T. 026 466 13 80 (P), 079 504 92 10 (N)

**Patrie Vaudoise**  
Georges A. Ray, T. 031 952 60 81  
ge.ray@bluewin.ch

**Société fribourgeoise de Berne**  
Louis Magnin, T. 031 351 57 54

**Société des Neuchâtelois à Berne**  
Hervé Huguenin, T. 021 614 70 63  
herve.huguenin@gmx.ch

**Société valaisanne**  
Louis Andres  
T. 079 506 58 85 (N), 034 445 44 05 (P)

**CULTURE & LOISIRS**

**Alliance française de Berne**  
Christa Renz, T. 031 951 86 20

**Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**  
Jean-Pierre Javet, T. 031 302 14 36

**Cercle romand de bridge**  
Michèle von Werdt, T. 031 381 64 14

**Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**  
Jean-François Perrochet  
<http://home.datacomm.ch/crfberne>

**Groupe romand d'Ostermundigen**  
(jass et loisirs)  
Paulette Schüpbach, T. 031 931 90 10

**Kornhausbibliothek mit Fachbibliothek für Gestaltung**  
Section française  
Kornhausplatz 18, 3011 Berne  
Information, T. 031 327 10 12  
<http://www.kornhausbibliotheken.ch>  
mar, mer, ven 10h-19h,  
jeu 10h-20h, sam 10h-16h

**Société jurassienne d'émulation, section de Berne**  
Francis Reusser, 2735 Malleray

**Sophrologie Caycédienne**  
Gérard Caussignac, T. 031 633 75 23 (B)  
ou 031 332 17 55  
Elisabeth Jundt (cours en allemand),  
T. 031 331 81 25  
Secrétariat, T. 032 968 95 00

**ÉCOLES & FORMATION CONTINUE**

**Comité des parents de l'École cantonale de langue française**  
(école publique, gratuite, ouverte aux enfants romands ou francophones)  
Jacqueline Sprenger, T. 026 670 59 21

**Ecole française de Berne (EFB)**  
conventionnée par l'Education nationale française (réseau AEFÉ)  
Langues: français, allemand et anglais,  
de 3 à 16 ans  
Mme Picquart, T. 031 376 17 57  
<http://www.ecole-francaise-de-berne.ch>

**Société de l'École de langue française (SELF)** Christine Lucas, T. 031 941 02 66

**UNAB** (Université des Aînés de langue française de Berne)  
Jean-Pierre Javet, T. 031 302 14 36

**POLITIQUE & DIVERS**

**Fichier français de Berne**  
Elisabeth Kleiner,  
T. 031 901 12 66, F. 031 901 18 03

**Fondation Maison latine**  
(Forum fœderativum)  
T. 031 560 00 00, F. 031 560 00 01

**Groupe radical romand de Berne et environs**  
Ernest Grimaître, T. 031 371 15 03

**Helvetia Latina**  
<http://www.helvetia-latina.ch>

**RELIGION & CHŒURS**

**Chœur d'église de la Paroisse française réformée**  
Jean-Claude Bohren, T. 031 921 54 53

**Chœur St-Grégoire**  
Serge Pillonel, président par intérim,  
T. 031 961 47 70

**Eglise évangélique libre française**  
<http://www.eelb.ch>, T. 031 974 07 10

**Eglise française réformée de Berne**  
T. 031 312 39 36 (lu-ve 9h-11h45)  
F. 031 312 07 46 (locations CAP)  
T. 031 311 68 43 (lu et ve 9h-11h)

**Groupe adventiste francophone de Berne**  
Mme M.-A. Bouvier, T. 031 359 15 27  
marie-ange.bouvier@aidlr.org

**Paroisse catholique de langue française de Berne**  
T. 031 381 34 16

**VOUS DÉMÉNAGEZ ?**

Pensez à nous annoncer votre changement d'adresse!  
La Poste ne communique plus automatiquement les changements d'adresse

**FAVORISEZ NOS ANNONCEURS**

et glissez-leur que vous les avez découverts dans le Courrier de Berne!

**Du succès depuis plus de 30 ans!**

*Sans bandages, régimes, pilules amincissantes, injections ou chirurgie:*

**Mince et en forme à tout âge, tout en douceur**

**Des essais ne vous coûteront rien et sont sans engagement. Garantie de remboursement sur demande avec**



**Appelez-nous maintenant pour une semaine à l'essai gratuite !**

informations en all./fr./it./angl.  
031 382 25 26  
lu-je 9-20h, ve 9-16h  
Treuberg GmbH,  
Maulbeerstrasse 10, 3011 Bern  
[www.figurella-bern.ch](http://www.figurella-bern.ch)



Ecole cantonale de langue française  
Jupiterstrasse 2, Berne

**FETE DE L'ECLF**

**Vendredi 26 juin 2009**

« Des chiffres et des lettres »

- 16h30 : Match de football : profs/élèves
- 17h15 : Ouverture du bar et du stand pâtisserie
- 18h00 : Théâtre  
Elèves du cours CdP
- 18h00 : Ouverture des stands  
«Délices internationales»  
Brocante – stand de l'ECLF
- 19h00 : Chasse au trésor  
Finale du tournoi de ping pong  
Mur de grimpe  
Babyfoot géant et humain
- 22h00 : Fin de la fête

**A MIDSUMMER NIGHT DREAM.** Opéra en trois actes de Benjamin Britten, d'après la pièce de théâtre de William Shakespeare. Deux couples d'amoureux transis, une dispute entre le roi et la reine des fées, une potion qui s'en mêle, et une troupe de comédiens amateurs qui préparent une pièce pour le mariage d'un prince, tous vont s'entrecroiser dans une forêt étrange, un peu magique, le temps d'une nuit d'été ensorcelante qui ressemble à un rêve. En anglais. Plusieurs représentations: les 28.05.2009, 06.06.2009, 10.06.2009, 16.06.2009, 19.06.2009, de 19h30 à 22h30, au Théâtre de la Ville, Kornhausplatz 20, Berne. [www.stadttheaterbern.ch](http://www.stadttheaterbern.ch)

**L'ART DES CELTES.** Les Celtes constituent la première peuplade dont le nom est connu au nord des Alpes, dès 700 avant J.-C. Pour la 1ère fois, une exposition est consacrée à leur art, de ses débuts au centre de l'Europe, à son crépuscule en Irlande, vers 700 après J.-C. Installée dans la nouvelle extension du Musée Historique de Berne, l'exposition présente, sur plus de 1200 m<sup>2</sup>, un choix de quelque 450 trésors d'art celtique provenant de toute l'Europe. Du 18 juin au 18 octobre 2009. Musée historique de Berne, Helvetiaplatz 5, Berne. Tél. : 031 350 77 11. [www.bhm.ch](http://www.bhm.ch)

**TRACEY EMIN – 20 YEARS.** Tracey Emin, née en 1963, fait partie de ces artistes britanniques contemporains qui connaissent un succès d'engvergure mondiale. Elle se fit remarquer dans le cadre des Young British Artists (YBA), et acquit une notoriété publique avec des oeuvres intimes sans compromis dans lesquelles sont traitées son passé sexuel, son manque d'instruction et son attrait pour la drogue. Jusqu'au 21 juin 2009. Musée des Beaux-Arts, Hodlerstrasse 8-12, Berne. Tél. 031 328 09 55. [www.kunstmuseumbern.ch](http://www.kunstmuseumbern.ch)

**175E ANNIVERSAIRE DE L'UNIVERSITÉ DE BERNE.** A l'occasion de son 175e anniversaire, l'Université ouvre ses portes et son univers au public par une série d'expositions, de conférences, de visites et autres manifestations dédiées à l'espace, au climat, à l'histoire, à l'art et la culture, et à la gouvernance. De nombreuses informations sur l'histoire de l'alma mater bernoise et sur les 150 manifestations mises sur pied durant les huit prochains mois sont disponible sur Internet. Jusqu'au 5 décembre 2009. [www.175.unibe.ch/fr/index.html](http://www.175.unibe.ch/fr/index.html)

**GOODBYE & HELLO:** dialogue avec l'au-delà. L'au-delà existe-t-il ou non? Une chose est sûre: il en existe une multitude de représentations. Et il existe des gens qui ont été en contact avec lui. Ces personnes sont au cœur de l'exposition «Goodbye & Hello», consacrée au thème fascinant de la communication avec l'au-delà. L'exposition se focalise sur les acteurs de ces rencontres avec l'au-delà et leur vécu. Ce sont leurs histoires qu'elle raconte à l'aide d'objets originaux spectaculaires. Ces personnes montrent comment le dialogue s'instaure avec l'au-delà. Jusqu'au 5 juillet 2009. Heures d'ouverture : du mardi au dimanche, de 10h00 à 17h00. Musée de la Communication, Helvetiastrasse 16, Berne. Tél. : 031 357 55 55. [www.mfk.ch](http://www.mfk.ch)

**COURSE FÉMININE SUISSE.** Avec près de 13'000 participantes, la Course Féminine Suisse est la plus importante sur le continent européen. Le circuit de plus de 5 kilomètres est parcouru dans diverses catégories, walking y compris. Le stade Neufeld étant devenu trop petit pour l'affluence que suscite cette course, elle est organisée depuis 2005 dans les rues du quartier Länggasse, au cœur de Berne. Cette 23e Course Féminine se déroulera le dimanche 14 juin 2009. Informations et inscriptions sur le site [www.frauenlauf.ch](http://www.frauenlauf.ch)

**A céder:**

- Dictionnaire historique et biographique de la Suisse, 8 tomes, édités de 1921 à 1934, état de neuf.
- Histoire de France à travers les journaux du temps passé, 1898-1958, état de neuf.
- Histoire de la Suisse racontée au peuple, par Albert Godat, prix Nobel 1902, édition de 1899, rare, bon état. Prix intéressants, tél. 031 332 38 00

PARFUMERIE **SPIESS**  
Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3001 Bern · Tel. 031 311 43 44 · Fax 031 312 38 46  
Kosmetik-Institut · Tel. 031 312 06 05 · [parfumerie.spiess@bluewin.ch](mailto:parfumerie.spiess@bluewin.ch)

DÈS 2010, L'EXPOSITION ALBERTEINSTEIN SERA PRÉSENTÉE EN CHINE

**L'exposition du Musée historique de Berne sur Albert Einstein partira en tournée en Chine. Cette institution culturelle et Présence Suisse ont signé un accord pour que les musées des sciences chinois puissent accueillir l'exposition.**

La tournée devrait débuter en avril 2010. Des contacts sont déjà en cours avec les trois plus grands musées des sciences du pays, à Pékin, Guangzhou et Shanghai. Des pourparlers ont aussi été entamés avec Hong Kong. Ces établissements accueillent entre 1,6 et 3,5 millions de visiteurs par année.

Pour la Suisse comme pour Berne, la présentation de l'exposition consacrée à Einstein est une occasion «exceptionnelle» de se faire connaître, explique le Musée historique. En Suisse, cette exposition avait accueilli 350 000 visiteurs en 16 mois avant de devenir permanente.

Pour la tournée, les pièces devront être reproduites pour que le public puisse toujours admirer l'exposition au Musée historique. La plupart des originaux devraient faire le voyage en Chine. Ils seront remplacés dans la ville fédérale par des copies.

■ Christine Werlé

Courrier de Berne

Organe de l'Association romande de Berne et périodique d'information

Prochaine parution: vendredi 26 juin 2009  
Dernier délai de rédaction: mardi 9. juin 2009

**Rédaction**  
Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann, Lucienne Hubler, Pierre Clavel.  
Courriel: [redaction.cdb@arb-cdb.ch](mailto:redaction.cdb@arb-cdb.ch)

**Administration et annonces**  
Administration: [admin.cdb@arb-cdb.ch](mailto:admin.cdb@arb-cdb.ch)  
Annonces: [annonces.cdb@arb-cdb.ch](mailto:annonces.cdb@arb-cdb.ch)  
T. 031 376 08 20

**Adresse rédaction**  
Courrier de Berne, 3000 Berne  
[redaction.cdb@arb-cdb.ch](mailto:redaction.cdb@arb-cdb.ch)

**Adresse administration**  
Association romande de Berne, 3000 Berne  
Abonnement annuel: CHF 35.-

**Mise en pages:**  
André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

**Impression et expédition**  
Länggass Druck AG  
Länggassstrasse 65, Postfach 726, 3000 Berne 9  
ISSN: 1422-5689

Site internet: [www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)